

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СОЧЕТАНИЯ В КЫРГЫЗСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

В данной статье рассматриваются фразеологические сочетания в немецком и кыргызском языке. Фразеологические сочетания - устойчивые словосочетания, образующие семантическое единство. В немецком языке фразеологические сочетания распространены довольно широко, тогда как в кыргызском имеется незначительное количество фразеологических единиц данного типа.

Обогащение словарного запаса языка происходит путём словообразования, заимствования и образования устойчивых словосочетаний, т.е. фразеологизмов. Третий тип, по классификации В.В.Виноградова, фразеологические сочетания. Итак, фразеологическими сочетаниями называется тип фраз, образуемых [реализаций несвободных значений слов. Например, потупить голову. Фразеологические сочетания характеризуются тем, что они не обладают целостным значением и не являются семантическими единствами, характеризуются наличием в одном из компонентов переносного, фразеологически связанного значения, т.е. один из компонентов является постоянным, а второй переменным. В отличие от фразеологических единств во фразеологическом сочетании значения компонентов равноправны и рядоположны. (Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). -М.: Высшая школа. 1972, с. 29) Фразеологические сочетания могут быть терминологического и нетерминологического характера. Например: *der schwarze Markt*; черный рынок. Фразеологические сочетания - устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение: потупить взор (голову) (в языке нет устойчивых словосочетаний "потупить руку", "потупить ногу"). Глагол потупить в значении 'опустить' имеет фразеологически связанное значение и с другими словами не сочетается. Еще пример: щекотливый вопрос (ситуация, положение, обстоятельство). Прилагательное щекотливый означает 'требующий большой осмотрительности, такта', но возможности его сочетаемости ограничены: нельзя сказать "щекотливое предложение", "щекотливое решение" и т.п.

Фразеологически связанное значение компонентов таких фразеологизмов реализуется только в условиях строго определенного лексического окружения. Мы говорим бархатный сезон, но не скажем "бархатный месяц", "бархатная осень"; повальная эпидемия, но не "повальная заболеваемость", "повальный насморк"; поголовные аресты, но не "поголовная реабилитация", "поголовное осуждение" и т. д.

Фразеологические сочетания нередко варьируются: насупить брови - нахмурить брови; затронуть чувство гордости - задеть чувство гордости; одержать победу - одержать верх, потерпеть крах - потерпеть фиаско (поражение); страх берет - злость (зависть) берет, сгорать от нетерпения - сгорать от стыда и т. д.

В речи встречаются случаи контаминации компонентов фразеологических сочетаний: "играет значение" - "имеет роль" (вместо имеет значение - играет роль), "предпринять меры" - "принять шаги" (вместо принять меры - предпринять шаги), "уделить значение" (из уделить внимание - придавать значение), "оказать значение" (из оказать внимание - придавать значение). Такие ошибки носят ассоциативный характер и воспринимаются как резкое нарушение нормы. Устойчивые словосочетания лишь внешне похожи на свободные словосочетания, по мнению исследователей М.Д.Степановой и И.И.Чернышевой, они обладают следующими свойствами:

1. Фразеологические словосочетания служат, подобно словам, для выражения понятия. От слов они отличаются своей раздельнооформленностью.

2. Фразеологические единицы имеют устойчивую или стабильную форму, существуют в языке как готовое целое, т.е. они лишь воспроизводятся в речи, а не создаются в ней вновь. Итак, фразеологическими единицами являются такие устойчивые словосочетания, которые, независимо от количества слов-компонентов, образуют семантическое единство и выполняют в языке назывную или экспрессивную функцию. Третий тип по классификации В.В.Виноградова, фразеологические сочетания. Фразеологические сочетания образуются „реализацией несвободных сочетаний слов,, и характеризуются „наличием в одном из компонентов переносного фразеологически связанного значения“, т.е. один из компонентов является постоянным, а второй переменным. (Виноградов В.В., 1972 с. 29).

Айдар чачтан эч кими жоктугуна көзү жеткенде гана уулун атынан чакырды. Эки-үч саттан кийин Трамптин орбитасын таштап жөнөйбүз, андан кийин жер көздөн кайым көрүнбөй да калат.

В данных предложения слово „кёз“ употребляется в прямом номинативном значении, свободно сочетаясь с целым рядом других слов, образуя при этом самостоятельные фразеологические сочетания. Например: кёз жеткис, кёз кёргшц, кёз чаптыруу, кёз жшцшртшц, кёз жазгыруу, кёз бол, кёз байланды. Анализируя данное явление, В.В.Виноградов указывает на то, что многие или отдельные значения многих слов, преимущественно переносного или синонимического характера, ограничены в этих связях, и что эти значения могут проявляться лишь в сочетании со строго определенными словами, т.е. в узкой сфере семантических отношений. Вокруг многозначного слова группируется несколько фразеологических серий. Такую же картину можно увидеть в немецком языке. Например, на базе основного свободного значения глагола приносить, привозить, доставлять развилось переносное значение приводить в какое-л. состояние, доводить до чего-л. jmdn. in Aufregung (in Harnisch) bringen - приводить в волнение, волновать кого-л.; in Erinnerung bringen - волновать кого-л. вызывать в памяти, напоминать; ins Elend bringen - ввергать в нищету; ins Gefahr bringen - подвергать кого-л. опасности; jndn. ins Gerede bringen - сделать кого-л. предметом толков, пересудов.

Фразеологическое сочетание, по определению Сапарбаева А., „один из видов фразеологизмов, образованный сочетанием слов, употребляемых в прямом и переносном значении (свободное и фразеологическое значение). (Сапарбаев А. 1997, с. 259) Признаками, характерными для фразеологических сочетаний, являются устойчивость компонентного состава и узкий семантический круг лексических отношений.

По мнению исследователя Э.Абдулдаева, фразеологические сочетания в кыргызском языке распространены не так широко. „Кыргыз тилинде фразеологиялык айкалыштар анча кенири онуккон эмес. Демек фразеологизмдердин башка типтерине караганда булар алда канча аз санда учурайт“. (Абдулдаев Э. 1998, с. 244) К фразеологическим сочетаниям в кыргызском языке относятся следующие ФЕ: кол көтөр, чара көр, тил ал, тилге кир, баш көтөр, көздөн кайым бол, кыпча бел, куурай сан, сары майдай сактоо, көкөйүнө көк талкандай тийүү, атагы таш - жаруу, ийиктей имерилүү, сүттөн ак, чара көр.

В переводе романа Ч.Айтматова на кыргызский язык „Кылым карытаар бир кшн“ встречается незначительное количество фразеологических сочетаний:

Сен суудан таза, сүттөн ак болгон күндө да... (с.180) Кудадын ичи кең болсун, жаш тура, али көрөр күнү көп, - деп бежиреп сүйлөп отурду (с.195) Бир - эки кылчайды да, ошо бойдон көздөн кайым болду (с.19) Абуталип Куттыбаев башын көтөрүп, так айтканда Борондунун тириликке ык алып калды. (с.143) Сары-Озоктун учу-кыйырына данкы таш жарып турган кезде Боронду разьездинде өзүнчө суу чыгаргыч курулуп, суу ташуунун азабы да унутулган кезде... (с. 76)

В немецком языке фразеологические сочетания охватывают довольно значительную группу. Фразеологические сочетания характеризуются частичным переосмыслением или полной мотивированностью, это в основном глагольные сочетания, в которых, как

правило, только глагол употребляется в переносном значении, в то время как его номинативная часть сохраняет свое собственное значение: например zum Ausdruck bringen. В этом словосочетании глагол bringen употребляется в переносном значении, существительное Ausdruck сохраняет свое прямое значение и словосочетание переводится как „выразить“.

Устойчивые словосочетания данного типа часто имеют эквиваленты в виде глаголов: Schlüsse ziehen – schlussfolgern, schließen - делать выводы; in Kenntnis setzen - benachrichtigen - извещать,уведомлять кого-л.; in Betracht ziehen – berücksichtigen - принимать во внимание.

Как отмечает В.Фляйшер, идиоматика фразеологизмов возникает не только путем метафоризации, но и выделением слов с переносным значением в определенные сочетания. К данным сочетаниям он относит следующие: *sich auf den Weg machen* „zu einem bestimmten Zweck fortgehen“, *es nicht mehr lange machen* „bald sterben“, *etwas werden* „ein tüchtiger/angesehener Mensch werden“, *etwas wird jmdm. zuteil* „jmd. erhält etwas“, *etwas nicht von sich geben können* „sich nicht ausdrücken können, *nichts geben auf etwas* „keinen Wert legen auf etwas“ u.a. (Fleischer 1997, 33) Итак, „для фразеологических сочетаний характерна образность, которая имеет место во фразеологических единствах в связи с переосмыслением общего значения свободных словосочетаний, на основе которых они возникают (Степанова М.Д, Чернышева, с. 226). В переводе романа на немецкий язык встречаются следующие фразеологические сочетания:

Nun begann Sabitshan auf ihren Mann einzuschreien, er solle Aisada das Maul stopfen, den aber *packte* plötzlich *die Wut*, er stürzte sich auf Sabitshan und begann ihn zu würgen. (37) Deshalb verhielt er sich alldem gegenüber argwöhnisch – ehrerbietig, als handle es sich um die Äußerung eines mächtigen, entpersönlichten Willens, den er bestenfalls *zur Kenntnis nehmen* dürfe. Ein Milan am Himmel blickt herab auf uns, die wir mit geöffneten Händen dastehen und *Abschied nehmen* von Kasangap.

В словосочетаниях *die Wut packen*, *zur Kenntnis nehmen*, *Abschied nehmen* переносное значение имеет лишь один компонент словосочетания, а именно: глаголы, „в связи с чем семантическая раздельность компонентов и семантическая мотивировка целого здесь ощущается более четко, хотя фразеологическое сочетание также семантически цельно, едино по смыслу“. Фразеологизмы данного вида обычно не обозначены в словарях. Но они встречаются довольно часто в повседневной коммуникации.

Проанализировав фразеологические сочетания в немецком и кыргызском языках, мы пришли к следующим выводам:

1. Фразеологические сочетания в кыргызском языке распространены не так широко, как в немецком языке.

2. Фразеологические сочетания в немецком языке представлены в основном в виде глагольных конструкций, т.е. глагол употребляется в переносном значении, в то время как в кыргызском языке фразеологические сочетания представлены в субстантивированных конструкциях.

Литература:

1. Абдулдаев Э. Азыркы кыргыз тили. -Бишкек: Кыргызстан, 1998.
2. Aitmatow Tschingis, Ein Tag länger als ein Leben, Fischer Taschenbuch Verlag. 1986.
3. Айтматов Ч. Кылым карытаар бир кун. -III том. Фрунзе: Кыргызстан, 1983.
4. Виноградов В.В.. Русский язык (грамматическое учение о слове). -М.: Высшая школа. 1972.
5. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Max Niemeyer Verlag. Tübingen 1997
6. Искоз А., Ленкова А., Лексикология немецкого языка. –М., 1960.
7. Мамытов Ж. Азыркы кыргыз тили. -Б.: Жека, 1999.

8. Сапарбаев А. Кыргыз тилинин лексикологиясы жана фразеологиясы. –Бишкек: «Кыргызстан-Сорос» фонду, 1997.

9. Степанова М.Д, Чернышева И.И, Лексикология современного немецкого языка. - М.: Высшая школа, 1962.